

Remarques

s = portée supérieure; *i* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Sources

- A₁ Autographe, fragment (M 1–79), sans titre. Copie propre comportant de nombreuses corrections de la main de Chopin. Vraisemblablement une copie à graver endommagée. Version provisoire divergeant fortement de la version imprimée (par exemple notation en 6/8 au lieu du 6/4 et avec des valeurs de notes doubles). Le manuscrit a certainement été complet à l'origine. Les pages au-delà de M 79 manquent. Collection privée Rudolf F. Kallir, New York. Photographie conservée dans le fonds du Photogramm-Archiv de la Österreichische Nationalbibliothek, Vienne, cote Pha 359.
- A₂ Autographe, fragment (M 1–136). En-tête: *Ballade, pour le piano, dédié à Madame la Baronesse C. de Rothschild par F. Chopin | Leipsic Haertel. – Paris Schles. – London Wessel et Stapleton*. [à droite:] *Oev. 52*. Copie propre ne comportant que peu de corrections de la main de Chopin. Annotations des graveurs dans tout le manuscrit le désignant comme copie à graver de la première édition allemande (Al). C'est pourquoi nous pensons qu'il a dû être complet au départ, les pages suivant M 136 sont perdues. Oxford, Bodleian Library, cote Ms. M. Deneke Mendelssohn G. 2.
- [A₂] Partie perdue de A₂ à partir de M 137.
- [A_F] Autographe perdu, ayant servi de copie à graver de la première édition française.
- [A_E] Autographe perdu, ayant servi de copie à graver de la première édition anglaise.

- Fr Première édition française (Fr1, Fr2).
- Fr1 Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque «M. S. 3957.», parution décembre 1843. Page de titre: *à Madame Nathaniel | de Rothschild*. | 4^E. | *BALLADE | POUR | PIANO | PAR | F. CHOPIN | AV* | [à gauche:] *OP: 52*. [à droite:] *Pr: 7^f.50*. | *A PARIS, chez M^{CE}. SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | Londres, Wessel et Stapleton. Prop^é. des Editeurs. Leipzig, Breitkopf et Hartel. | M. S. 3957*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5503.
- Fr2 Édition corrigée ultérieure de Fr1. Également parue en décembre 1843 chez le même éditeur avec le même numéro de plaque. Nouvelle page de titre: 4^E. | *BALLADE | POUR | PIANO | dédiée | à M^{me}. Nathaniel | de Rothschild | PAR | F. CHOPIN | AV* | [à gauche:] *OP: 52*. [à droite:] *Pr: 7^f.50*. | *A PARIS, chez M^{CE}. SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | Londres, Wessel et Stapleton. Prop^é. des Editeurs. Leipzig, Breitkopf et Hartel. | M. S. 3957*. Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote S. H. Chopin 229.
- Al Première édition allemande. Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque 7001, parution novembre 1843. Page de titre: *BALLADE | pour le Piano | dédiée | à Madame la Baronne C. de Rothschild | par | F. CHOPIN*. | [à gauche:] *Op. 52* [au milieu:] *Propriété des Editeurs*. [à droite:] *Pr. 1 Thlr.* | *Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. Londres, chez Wessel & Stapleton. | 7001. Enregistré aux Archives de l'Union*. Exemplaire utilisé: Munich, Städtische Musikbibliothek, cote Rara 980 (1).
- An Première édition anglaise. Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 5305.)»,

parution mars 1844. En-tête: *QUATRIÈME BALLADE. | Composée par | FREDERIC CHOPIN. | Op:52*. Exemplaire utilisé: Londres, The British Library, cote h.472.(24.).

Au sujet de la réception

Mikuli

Fr. *Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 4. Balladen*. Leipzig: Fr. Kistner, nouvelle édition, parution 1879.

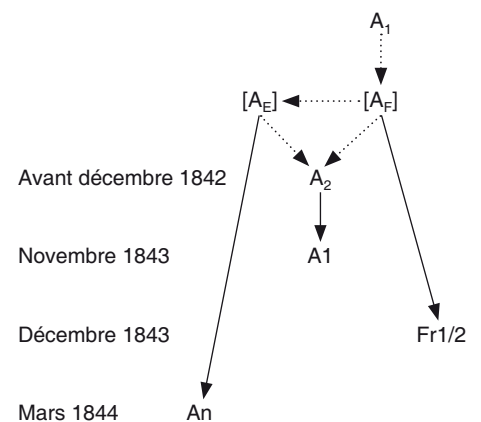
Scholtz

Balladen von Fr. Chopin, révision critique de Herrmann Scholtz, nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak. C. F. Peters, parution 1948–1950.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Complete Works. III: Ballades Pour Piano. Comité de Rédaction: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczynski, huitième édition, copyright 1949 par l'Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

Liaison entre les sources



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: A₂ (jusqu'à M 136) et Al (à partir de M 137) constituent les sources principales pour notre édition. La relecture probable de Fr2 par Chopin en fait la source relue le plus tardivement par lui, cependant A₂ représente clairement un


Exemple 1:
M 1–7 conformément
à Fr.

état du texte plus tardif que [A_F]. Fr2 et An constituent des sources secondaires importantes, car leurs variantes, et notamment les indications de dynamique très différentes figurant dans Fr2, sont imputables au compositeur de manière quasi certaine.

Au sujet de l'édition


De manière générale, c'est la source principale qui sert de référence; seuls les endroits où cela risquait de poser des problèmes de lisibilité ont été adaptés aux règles modernes de notation. Les erreurs évidentes d'écriture ou de gravure, en particulier dans les altérations, sont rectifiées directement, sans signallement particulier, ou, le cas échéant, leur notation adaptée aux règles modernes de gravure. Tous les autres ajouts de l'éditeur sont signalés dans la partition par des parenthèses.

Remarques individuelles


1–7: Les indications dynamiques et de pédale de F proviennent probablement de [A_{Fr}] et appartiennent à un stade antérieur de la composition: (cf. exemple 1 ci-dessus). Indications dynamiques également chez Mikuli, Scholtz, Paderewski; dans An, pédale sur demi-mesure à partir du 4^e temps de M 2.
7 s: 2^e, 4^e, 6^e  conformément à Fr2 (dans Fr1, faute de gravure: *fa*¹–*fa*¹–*fa*¹), An; dans A₂, Al probablement par erreur *sol*¹–*fa*¹–*sol*¹ au lieu de


*fa*¹–*sol*¹–*fa*¹. – Dans Fr, > sur la dernière note au lieu de >> jusqu'à 3^e temps de M 8.



8, 46: Dans An, *mf* sur le 1^{er} temps (M 46 sur 2^e temps) au lieu de *mezza voce*; [A_{An}] notait probablement «m. v.» (= *mezza voce*) de même que A₂, indication lue faussement par An.

10 i: Dans Fr, sans *mi*¹ sur le 2^e temps; probablement faute de gravure, car  correctement noté.



10 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, sans < .

10–12 s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, phrasé et articulation du motif à partir du 5^e temps de M 10: ; dans An:

 Analogue pour tous les passages parallèles.

12 et suiv. i: Dans Fr et An, sans  du 5^e temps de M 12 au 3^e temps de M 13; dans An en outre, sans  du 4^e au 6^e temps de M 13.

16 i: *fa*¹ conformément à toutes les sources et chez Mikuli. Dans A₁, également avec *fa*¹ pour les passages parallèles M 21, 30, 36; il appartient donc probablement à une strate antérieure dont la variante n'a pas été rejetée de façon systématique: initialement A₂ avait encore *fa*¹ à M 30, mais il a été supprimé; An également avec *fa*¹ à cet endroit.

19 i: Dans An,  au lieu de  devant les notes *la*; cf. cependant M 34.

24 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, < à partir du 1^{er} temps de M 25 seulement.

26 et suiv. i: < aussi dans A₂ initialement, mais supprimé après coup; variante Fr provenant donc probablement d'un stade antérieur de la composition. – Dans An, sans liaisons.

28 et suiv. i: Dans An, dernier accord à chaque fois avec *lab* au lieu de *mi*¹.

34 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, < à partir du 1^{er} temps de M 35 seulement.

36 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, > du 6^e temps de M 36 au 6^e temps de M 37, en outre *dim.* sur le 4^e temps de M 37.

37 i: Dans An, sans  .

38–46 i: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaisons entre le 2^e temps de M 38 et le 1^{er} de M 41, le 2^e temps de M 41 et le 1^{er} de M 42, le 2^e temps de M 42 et le 1^{er} de M 45 et entre le 2^e temps de M 45 et le 1^{er} de M 46; dans An, liaison continue du 2^e temps de M 38 au 1^{er} temps de M 46.


45 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, 1^{er} < seulement sur M 45 entre les 4^e et 6^e temps; dans An, sans 1^{er} < . Chez Scholtz, > au lieu de 1^{er} < .

46 i: Accord sur le 2^e temps conformément à A₂, Fr, An; dans Al, avec *do*¹ (éventuellement *dob*¹?), Al interprète probablement faussement un épaississement de la ligne supplémentaire dans A₂.

46 et suiv.: Dans Fr, < dès le 2^e temps de M 46; dans An, à partir du 1^{er} temps de M 47.

47, 49 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, sans > ; éventuellement

supprimé volontairement dans [A_{Fr}], car contrairement à M 11, 15 et suiv., 17 et suiv., 21, etc., la ligne mélodique est ascendante au milieu de la mesure et < se situe entre les deux portées.

48 i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, 2^e-3^e  comme pour M 46.


53 et suiv.: Dans An, < > comme dans Fr, mais sans dernier > .




54 et suiv.: Liaisons avec M 55 conformément à Fr; dans A₂, en haut jusqu'à la barre de mesure, mais à prolonger probablement jusqu'au 1^{er} temps de M 55, en bas jusqu'au 6^e temps de M 54 seulement; dans An, en haut jusqu'au 1^{er} temps de M 55, en bas jusqu'au 6^e temps de M 54. Cf. M 53 et suiv.

55-57 s: Dans Fr, An, liaison divisée conformément au phrasé habituel du motif; cf. remarque relative à M 10-12.

58 et suiv. s: Dans An, comme reproduit (A₂), mais sur 4^e temps, *sol*¹/*ré*^{b2}/*mi*² comme Fr.

i: Dans Fr, 2^e * sur 5^e temps à chaque fois.



60 i: Dans Fr, sans 1^{er}  * . - Dans Fr, An, sans staccato.

62 s: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, liaison entre 1^{ère}-2^e et 3^e-8^e  (chez Mikuli entre 3^e-6^e ); dans An, seulement entre 6^e-7^e  - Dans Fr, An, 1^{er} à 4^e temps avec silences pour voix supérieure.


i: Dans Fr, An, sans staccato.



63 i: Dans An, sur 4^e temps sans *Lab*.

64 i: Dans An, 1^{er} accord avec *Fa* au lieu de *Lab* (probablement faute de gravure).


65 s: Dans Fr, An,  au lieu de *la*¹ .


i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, arpège sur le 1^{er} accord. - Dans An, 2^e accord sans *sib*. - Dans Fr, sans point de prolongation sur 1^{er} *fa*.

66 s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison entre 1^{er}-6^e .




i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, 1^{er} *ré*^{b1},  au lieu de  - Dans An, sans staccato sur *Sib/sib*.




68-71: Dans Fr, indications dynamiques et tracés de liaisons divergents: (cf. exemple 2 ci-dessous), de même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski; dans An, comme A₂ mis à part de légères divergences, cependant M 68 et suiv. s: liaison entre les 2^e et 4^e temps de M 68 et entre le 5^e temps de M 68 et le 1^{er} de M 69.


72 s:  sur *fa*¹ conformément à Fr, An; absent de A₂ (probablement erreur).




72-74: Dans An,  |



72-80 s: Dans Fr et chez Mikuli, liaisons entre les 1^{er}-7^e  de M 72 et entre la 9^e  de M 72 et la 1^{ère} note de M 80; en outre liaisons entre les 1^{er}-2^e et 7^e-8^e  de M 73 (liaisons supplémentaires également chez Paderewski).

74 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *dim.* dès la 2^e  de M 74, *accel.* sur la 9^e , < à partir de 10^e  de M 74.

i: Dans Fr et chez Mikuli, sans staccato sur la 11^e  de M 74 et sur tous les *fa*¹ et *do*² de M 75.


74-77 i: Dans Fr, * sur la 7^e et  sur la 10^e  de M 74, * sur 1^{er}  de M 77.

76: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *leggieramente* au lieu de *leggero* et dès le 1^{er} temps.

76-78: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, > dès la 3^e note de M 76.


78-80 s: *ritenuto* conformément à Fr; dans A₂ et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, traits de prolongation seulement jusqu'à fin de M 79 probablement par erreur.



80 s: Dans An, sans liaison de tenue et *in tempo* (probablement faute de gravure).

81 s: Dans Fr, An, 4^e à 6^e temps: 

81-83: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, à chaque fois > entre les 3^e et 6^e de M 81 et suiv., < entre les 1^{er} et 4^e temps et > entre les 4^e et 6^e temps de M 83. Ces soufflets dynamiques se trouvaient aussi dans A₂ initialement, mais ils ont été barrés et appartiennent donc probablement à un stade antérieur de la composition.

87 et suiv. s: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, avec liaison de tenue sur *lab*¹/*sib*¹/*fa*².

88 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, > sur *sib*¹ .


91 i: Dans An, 1^{ère}  *do*¹ au lieu de *sib*, 5^e  *fa* au lieu de *sol* (probablement faute de gravure).

91 et suiv.: Dans Fr, > entre les 1^{er} et 6^e temps de M 91.


92-95 i: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, sans < ; à la place, < entre deux portées, du 3^e temps de M 92 au 4^e temps de M 94, > sur le 6^e temps de M 94.

94 et suiv.: Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski avec liaison de tenue sur *mi/sib/do*^{#1} et *sol*¹/*sib*¹/*sol*².

96-99: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, indications dynamiques: < du 6^e temps de M 96 au 4^e de M 97, < du 1^{er} temps au 6^e de M 98, > du 1^{er} au 4^e temps de M 99.


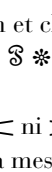
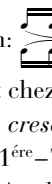



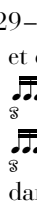
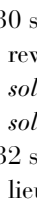












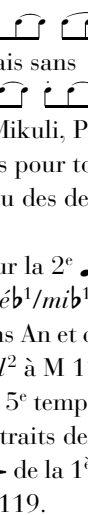


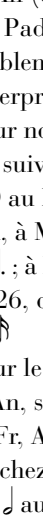

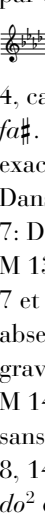



97 i: Dans Fr, An,  dès le 6^e temps de M 96.











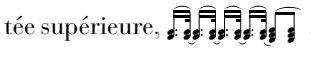




99 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, accord *Sib/fa/sib* sur le 3^e temps.

100 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, sans *cresc.*; à la place, < entre les 1^{ère}-10^e  de M 101.

100 et suiv., 104 et suiv. s: Dans Fr et chez Paderewski, > sur *sib* et *fa*[#] à

Exemple 2:
M 68-71 conformément à Fr.

- M 100 et suiv., sur *ré*¹, *do*¹, *sol*[#] à M 104 et suiv.
- 101, 105 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, S^* sur toute la mesure.
- 103: Dans An, sans \llcorner ni \lrcorner dans première moitié de la mesure. – Tracé de liaison sur les cinq dernières  conformément à A₂; notation hétérogène dans les autres sources. Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski:
-  Dans An: 
- 104 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *cresc.* à M 104 et \llcorner à M 105 sur 1^{ère}–7^e 
- 108 et suiv. i: Dans Fr, An, liaison au-delà de la mesure jusqu'à la dernière note de M 108 seulement.
- 109 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *ré*¹ comme  au lieu de 
- 109–111 i: Liaison divisée dans An: de la 1^{ère} à la dernière note de M 109, de la 1^{ère} à la dernière note de M 110; dans Fr, pas de liaison à M 109; à M 110, liaison à partir de *mi* jusqu'à la 1^{ère} note de M 111.
- 112: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \lrcorner sur la première moitié de la mesure.
- i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, S^* comme à M 114.
- 112, 114 s: Dans E, *sol*^{b1}/*mib*² et *sol*^{b2}/*mib*³ au lieu de *sol*^{b1}/*do*² et *sol*^{b2}/*do*³.
- i: Dans Fr, 1^{ère} et 4^e notes sans staccato; dans An, seulement 4^e note sans staccato.
- 113 s: Dans An, *sol*¹/*mib*² au lieu de *mib*².
- i: Dans An, articulation:  ; à M 115 avec staccato mais sans liaisons. Chez Scholtz, 
- 114–116: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \lrcorner à chaque fois pour toute la mesure, à M 115 au lieu des deux dernières 
- 116 s: Dans An, *lab*²/*fa*³ pour la 2^e 
- 117 et suiv. i: Dans An, *sib*¹/*réb*¹/*mib*¹ sur le 3^e temps de M 117, dans An et chez Paderewski, *réb*²/*mib*²/*sol*² à M 118.
- 117–119: Dans Fr, *dim.* sur 5^e temps de M 117 seulement et sans traits de prolongation; de plus \lrcorner de la 1^{ère} note de M 117 à la 5^e note de M 119.
- 117–121 s: Dans Fr, An, division de liaison: liaison jusqu'à dernière note de M 119, nouvelle liaison à partir du 1^{er} temps de M 120.
- 119–122 i: Dans Fr, An, division de liaison: liaison de legato entre la 1^{ère} note de M 119 et la dernière de M 120, entre la 1^{ère} note de M 121 et la 3^e de M 122.
- 120: Dans Fr et chez Mikuli, \llcorner jusqu'à fin de mesure, sans \lrcorner .
- 121 et suiv.: Dans Fr, \llcorner seulement jusqu'à fin de M 121; à M 122, \lrcorner du 1^{er} au 3^e temps au lieu du 4^e au 6^e.
- 121–128 s: Dans Fr, liaison jusqu'à la dernière  de M 122, nouvelle liaison à partir de 1^{ère}  de M 123 jusqu'à 2^e  de M 129.
- 122 et suiv. i: Dans Fr, An, liaison au-delà de la mesure jusqu'à la dernière note de M 122 seulement.
- 124 s: Dans A₂, pas d'altération devant *do*² et *fa*²; dans la même mesure, on trouve auparavant un *b* non annulé devant *do*² et un *b* non annulé devant *f*¹, lequel vaut aussi éventuellement pour *fa*² (Chopin ne répète pas toujours de façon systématique les altérations des octaves supérieures et inférieures). Dans Fr, pas d'altération devant *do*², \natural devant *fa*². Dans An, \natural devant les deux notes. On ne sait pas si les \natural de Fr et An sont de Chopin. Les éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski) notent dans chaque cas *b*. – Dans Fr, liaisons supplémentaires entre les 7^e–8^e, 9^e–10^e, 11^e–12^e 
- 125 i: Dans Fr, An, sans S^* .
- 125 et suiv. i: Liaison de tenue sur *sib*¹ conformément à Fr, An (également chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); absente de A₂ (probablement erreur de Chopin; \lrcorner s'interprète comme un accent prolongé sur note tenue, de même qu'à M 127 et suiv. i).
- 126 s: Dans An, *solb*²  au lieu de 
- 126, 128 i: Dans Fr, An, à M 126, liaison de la 1^{ère}  à ; à M 128, dans Fr, comme pour M 126, dans An, liaison jusqu'à la 4^e 
- 127 i: Dans Fr, An, S^* sur le 1^{er} temps et S^* sur le 2^e. Dans An, staccato sur le 1^{er} temps. – Dans Fr, An, *ten.* sur 1^{er} *lab*. – Dans An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski,  au lieu de *Lab*
- avec liaison de tenue vers *Sol*[#] de M 128. – Dans Fr, An, sans staccato.
- 128 s: Dans Fr, sans signe d'arpeggio.
- i: Dans Fr, An, sans \llcorner .
- 128 et suiv.: Dans An, à M 128, seulement *dim.*, sans \lrcorner ; à la place, \lrcorner à M 129 du 1^{er} au 4^e temps.
- 129, 131 et suiv. i: Dans Fr, An, sur M 129/131, liaisons sur demi-mesures; sur M 130/132, liaisons sur mesures entières.
- 129–133: Indication de pédale dans Fr et chez Mikuli, Paderewski:
- 
- dans An, pédale sur demi-mesures.
- 130 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *mi*¹ à la 4^e  au lieu de *mi*¹/*sol*[#]¹; cf. M 133 (chez Scholtz, *mi*¹/*sol*[#]¹ aux deux endroits).
- 132 s: Dans An, *do*[#]¹/*mi*[#]¹ à la 8^e  au lieu de *mi*[#]¹/*sol*[#]¹.
- 133 et suiv. s: Dans Al, \lrcorner du 2^e temps de M 133 au 1^{er} temps de M 134; on ignore d'où vient cette variante, car elle ne se trouve pas dans A₂ et Al n'a certainement pas été corrigé par Chopin.
- 134 s: Dans A, notation des notes en gravure normale:  ; éventuellement erreur de Chopin corrigée dans Fr et chez Mikuli, Paderewski selon variante reproduite (chez Paderewski en outre, z rajouté au-dessus de *do*[#]¹ ). La variante de An pose problème: A₂ renferme-t-il aussi une reprise du dernier *la*¹? Al corrige par erreur la variante de A₂ en 
- 134, cadence: Dans An, tous les *fa* notés *fa*[#]. – Dans Fr, *do*[#]¹  positionné exactement au-dessous de *la*¹ . – Dans Fr, \lrcorner dès *la*¹  et jusqu'à *sib*¹.
- 137: Dans Fr, \llcorner dès le 2^e temps de M 136.
- 137 et suiv. i: S^* conformément à An; absents de Al (probablement faute de gravure: S^* présents dans Al, An à M 141). S^* dans Fr à M 137, mais sans S^* à M 138; à M 141, sans S^* .
- 138, 141 s: Dans An, arpegge sur *sib*¹/*fa*¹/*do*² et sur *réb*¹/*lab*¹/*mib*².

- cation de pédale conformément à Fr, An; absente de Al (probablement faute de gravure).
- 192 i: Dans Fr, 8^e *fa*¹ note au lieu de *la*¹ (faute de gravure).
- 192–195, 197: Notation rythmique  conformément à Al (de même chez Mikuli, Paderewski); dans Fr, An et chez Scholtz, ; Chopin a éventuellement noté de la même façon dans [A₂], [A_{Fr}], [A_{An}]; Chopin avait probablement en vue , comme il ressort de cas comparables (p. ex. *Prélude* op. 24 N^o 9).
- 195, 197 i: $\text{\textcircled{S}}$ conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure).
- 195 et suiv., 197 et suiv. s: Liaison de An jusqu'à dernière note de M 195 et M 197 seulement.
- 198–201: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *stretto* à partir du 1^{er} temps de M 199 seulement.
- 199–201 i: Staccato conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure).
- 201: Dans An et chez Mikuli, liaison *s/i* jusqu'au 1^{er} temps de M 202.
- 203–210: Dans An, sans liaison de legato et sans indication de pédale.
- 207–210: $\text{\textcircled{S}}$ * conformément à Fr; absents de Al (probablement faute de gravure).
- 211, 213 i: Notation rythmique  conformément à Al, An (de même aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski). Dans Fr, ; Chopin a éventuellement noté de la même façon dans [A₂], [A_{Fr}], [A_{An}]. Chopin avait probablement en vue , comme il ressort de cas comparables (p. ex. *Fantaisie* op. 49, M 77 et suiv. ou encore *Nocturne* op. 48 N^o 1, M 55, 57, 61).
- 211–214: Dans Fr et chez Mikuli, 
- Chez Scholtz, Paderewski, à chaque fois, \textless du 1^{er} au 3^e temps et \textgreater du 4^e au 6^e temps. Dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, *fz* à la 1^{ère} note de M 211 i.
- 212, 214 s: En ce qui concerne le rythme, cf. remarque sur M 192–195, 197. À M 212, *lab*¹  conformément à Al, An (de même aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); dans Fr et à M 214 de Al, Fr, An, *lab*¹ noté comme  et attaché sur la même hampe que *mib*¹. – Liaisons de tenue sur M 212 conformément à Fr; absentes de Al (cf. cependant M 214). – Indication de pédale conformément à Fr; absente de Al (probablement faute de gravure).
- 213 i: *lab*¹ conformément à Fr, An; dans Al, *fa*¹ (probablement faute de gravure, cf. M 211).
- 215 s: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison supplémentaire sur les 7^e–8^e et 16^e–17^e 
- 217: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \textgreater du 1^{er} au 6^e temps. i: Pédale conformément à Fr; absente de Al (faute de gravure ou erreur dans [A₂]).
- 218: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \textgreater du 2^e au 3^e temps; dans Fr et chez Mikuli, \textgreater supplémentaire sur le 1^{er} temps, chez Scholtz, \textless sur la première note. s: 1^{ère} et 2^e liaisons de tenue conformément à Fr; absentes de Al (probablement faute de gravure). – Dans Fr, An et chez Mikuli, sans \textless . i: Indication de pédale du 1^{er} au 3^e temps conformément à An, sur le 4^e temps conformément à Fr; dans Al, sans pédale (probablement faute de gravure ou erreur dans [A₂]).
- 218 et suiv. s, 223, 225 i: Cf. remarque sur M 192–195, 197.
- 219: Dans Fr, tracé de liaison sur la portée supérieure, ; en outre sans \textless ; sur la portée inférieure, *cresc.* sur le 2^e temps.
- 221 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \textless du 1^{er} au 5^e temps de M 221, \textgreater du 1^{er} au 6^e temps de M 222.
- 223, 225 s: Chez Scholtz, contrairement aux sources, 1^{er} accord *sol* \sharp /*mib*¹ en harmonisation avec les 3^e et 5^e temps. i: Cf. remarque relative à M 218 et suiv. s.
- 223 et suiv., 225 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison entre la 1^{ère} note de M 223/225 et la 1^{ère} note de M 224/226.
- 224 s: *sib*/*fa*¹/*sib*¹ conformément à Fr, An; dans Al, *sib*/*fa*¹ (probablement faute de gravure). i: Dans An, *Fa*₁/*Fa* pour la 9^e  au lieu de *Sol*₁/*Sol* (probablement faute de gravure, cf. M 226).
- 224, 226 i: Staccato conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure). – Dans Fr, liaison jusqu'à dernière ; dans An, sans liaison.
- 225 s: *sol* \sharp /*fa*¹ au 1^{er} accord conformément à Fr, An; dans Al, *sol* \sharp (probablement faute de gravure, cf. M 223).
- 226 s: Dans Fr, liaison entre les 2^e–3^e et 4^e–6^e  (comme à M 224), dans An, les 3^e–6^e  – *reb*²/*fa*²/*sib*²/*reb*³ conformément à Fr, An; dans Al, *fa*²/*sib*²/*reb*³ (probablement faute de gravure, cf. M 224). – Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, dernier accord sans *do*¹.
- 227 i: Dans An,  *Fa*₁/*Fa* au lieu de *Fa*₁–*Do*–*Lab* .
- 227–230 i: Dans Fr, à chaque fois liaisons entre 1^{ère}–6^e et 7^e–12^e notes.
- 232: Dans Fr et chez Mikuli, sans \textless .
- 232–236 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, division de liaisons: de la 1^{ère} à la dernière note de M 232, de la 1^{ère} note de M 233 à la 1^{ère} de M 237 (sans staccato à cet endroit).
- 233 i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, staccato sur 1^{er} accord.
- 233 et suiv. i: Dans Fr et chez Mikuli, $\text{\textcircled{S}}$ sur le 1^{er} temps et * sur le 4^e de M 233, M 234 sans pédale.
- 237 et suiv. i: Points de staccato sur *Réb*/*reb*; *Sib*₁/*Sib* conformément à Fr, An; absents de Al (probablement faute de gravure).
- Munich, automne 2007
Norbert Müllemann